

中央音乐学院“211工程”三期资助项目



威尔第

歌剧咏叹调集

Arias from Giuseppe Verdi's Operas

(女高音)

Soprano

程路 程达 / 编译

中央音乐学院出版社

中央音乐学院“211工程”三期资助项目



威尔第

歌剧咏叹调集

Arias from Giuseppe Verdi's Operas

程路 程达 / 编译

中央音乐学院出版社

图书在版编目(CIP)数据

威尔第歌剧咏叹调集. 女高音/程路, 程达编译. —北京: 中央音乐学院出版社, 2011.2

ISBN 978 - 7 - 81096 - 372 - 5

I. ①威… II. ①程… ②程… III. ①歌剧—女高音—咏叹调—意大利—选集 IV. ①J653.2

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2010) 第 237713 号

威尔第歌剧咏叹调集 (女高音)

程 路、程 达编译

出版发行: 中央音乐学院出版社

经 销: 新华书店

开 本: A4 印张: 16.75

印 刷: 北京美通印刷有限公司

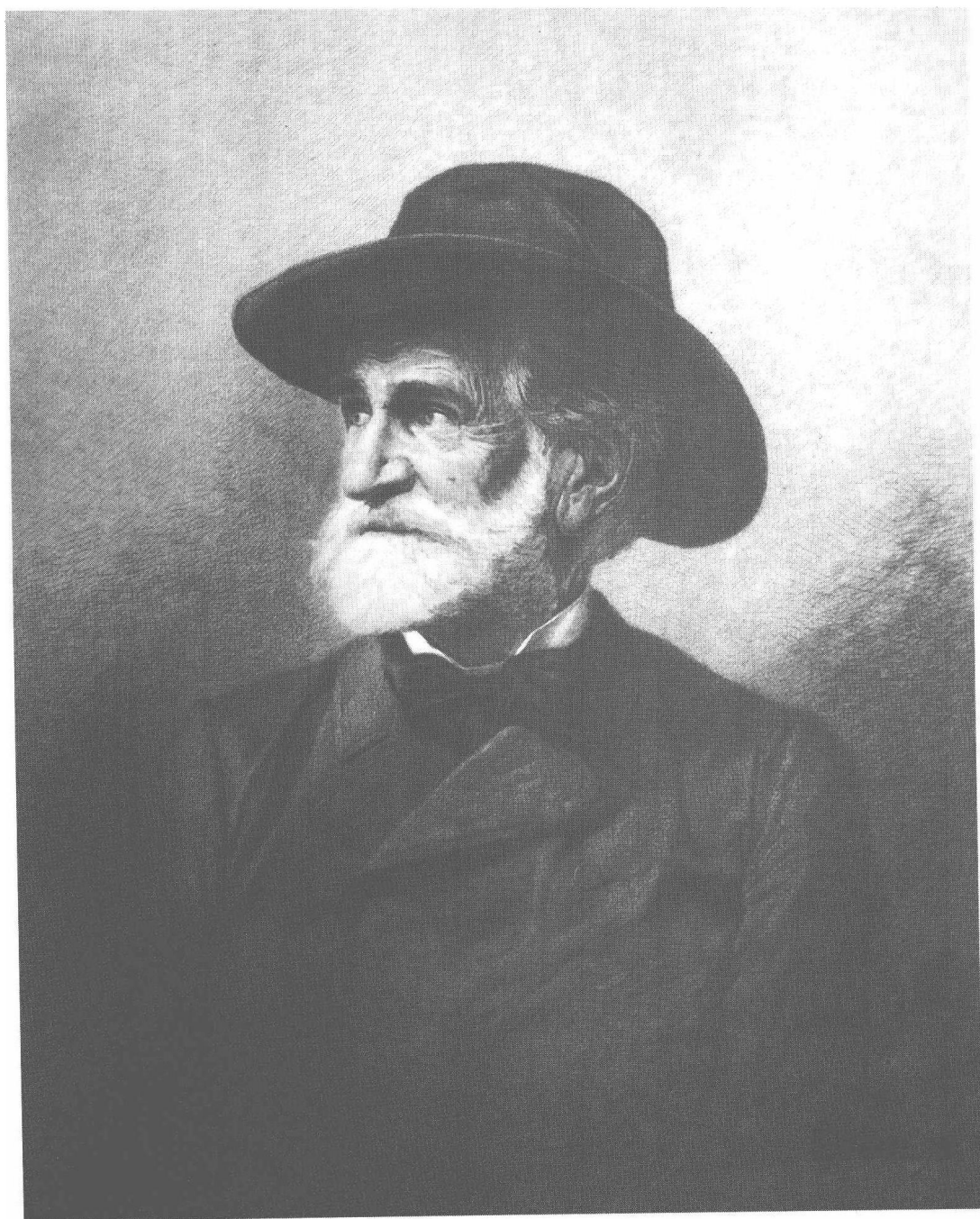
版 次: 2011 年 2 月第 1 版 2011 年 2 月第 1 次印刷

印 数: 1—3,000 册

书 号: ISBN 978 - 7 - 81096 - 372 - 5

定 价: 52.00 元

中央音乐学院出版社 北京市西城区鲍家街 43 号 邮编: 100031
发行部: (010) 66418248 66415711 (传真)



朱塞佩·威尔第
(*Giuseppe Verdi*, 1813~1901)

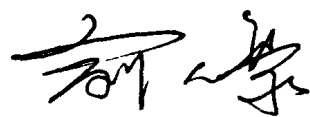
出版者的话

原以为，威尔第这位最伟大的歌剧作曲家，他那些感人至深的、在舞台上常演不衰的咏叹调在国内恐怕早已经不知有多少个版本了。然而在网上搜索了一遍，却吃惊地发现竟然找不到一套完整的威尔第歌剧各声部的咏叹调中国版。这一方面可说是我国音乐出版的疏失，另一方面也反映了我国声乐、歌剧领域的中青年音乐家们热衷于舞台上的表演，而忽视了曲目的开拓和艺术上做扎实功课的现状。

中央音乐学院声乐歌剧系的程达教授、广州星海音乐学院声乐系的程路副教授，在欧洲的数年间不仅跟随大师们刻苦钻研声乐艺术，从事表演工作，而且颇费心机地收集了数位作曲家的大量作品，回国后又将它们加以整理和翻译。这次由我社出版的《威尔第歌剧咏叹调集》正是他们倾注了多年心血的一项硕果，它汇集了威尔第全部歌剧不同角色咏叹调，并根据演唱和教学的需要，按声部分成五册，这部《威尔第歌剧咏叹调集》不仅对我国的歌剧教学和演唱有很大的实用价值，而且对西方音乐史研究者全面了解这位具有里程碑地位的作曲家不同时期音乐风格的流变也有重要意义。

希望今后能有更多的舞台艺术家和音乐表演专业的教师能奉献出自己所积累的成果和心得，与同行们分享。

总编辑





程 路 男中音歌唱家，广州星海音乐学院声乐系副教授；中国音乐家协会会员、哈尔滨市音乐家协会理事。

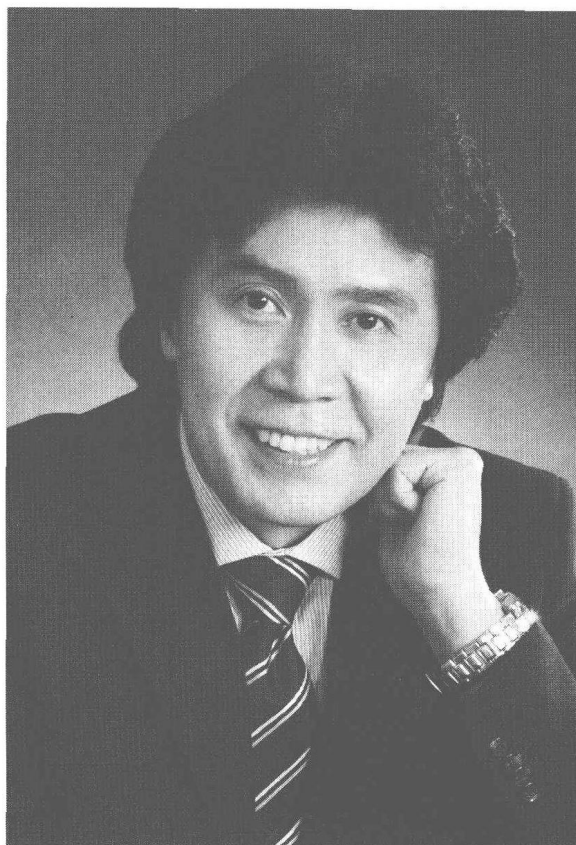
1972 年考入黑龙江省歌舞团任声乐演员；1976 年考入中国人民解放军福州军区政治部前锋歌舞团，师从中国人民解放军艺术学院程远志副教授；1981 年于哈尔滨歌剧院任歌剧演员兼声乐教师。师从哈尔滨歌剧院艺术指导周仲楠老师。

1983 年考入上海音乐学院声乐系，师从著名女高音歌唱家、声乐教育家周小燕教授。

1985 年参加由文化部、中国音乐家协会主办的第一届全国聂耳、冼星海声乐作品大赛获特别奖；1986 年 5 月荣获哈尔滨市最佳青年演员奖；1988 年参加由中国音乐家协会、湖南省音乐家协会联合主办的“金龙杯”全国歌手邀请赛，荣获美声专业组银奖；1990 年获黑龙江省政府文艺大奖。

1990 年 10 月赴西班牙巴塞罗那参加著名意大利歌剧大师吉诺·贝基意大利歌剧大师班；1991 年荣获意大利政府奖学金，赴意大利佛罗伦萨继续和吉诺·贝基大师学习意大利歌剧；1992 年参加了由著名意大利歌剧大师吉诺·贝基举办的“纪念恩利克·卡鲁索”意大利歌剧大师班。

1992 年 10 月参加第四届马里奥·德尔·莫那柯国际歌剧歌唱家比赛，荣获特别奖。



程 达 男中音歌唱家，中央音乐学院声乐歌剧系教授。1978 年考入总政歌舞团，1986 年毕业于中央音乐学院声乐歌剧系进修班，师从著名男高音歌唱家、声乐教育家沈湘教授，1989 年获德国政府奖学金赴德留学，师从德国著名男低音歌唱家、声乐教育家约瑟夫·劳伊本。1989 年获智利第十六届路易斯·西格尔国际声乐比赛第三名；1991 年获法国第二十四届波尔多国际艺术节银奖；同年 6 月获由德国、瑞士、奥地利三国联合举办的布雷根茨第一届国际声乐比赛第二名，并在获奖音乐会上获得了唯一一个由观众评选的演唱奖；1993 年在意大利布赛托第三十三届威尔第国际声乐比赛获第二名。1992 年毕业于慕尼黑音乐学院声乐歌剧系，硕士研究生，并获德国“艺术家”称号。

1992 年 9 月至 2004 年 8 月分别受聘于德国卡尔斯鲁厄国家歌剧院、萨尔州国家歌剧院。曾主演过《游吟诗人》、《茶花女》、《蝴蝶夫人》、《图兰多特》、《弄臣》、《唐豪赛》、《帕尔西法》等数十部歌剧，并在德国、法国、瑞士、意大利等地举办了个人独唱音乐会。

1997 年至今受聘于哈尔滨师范大学音乐学院，客座教授。

目 录

曲 谱

1. 那一天我也表现出了心中的欢乐(Anch'io dischiuso un giorno) (1)
选自《纳布科》(Nabucco)
2. 你,神圣的贞女,我祈求(Te, Vergin santa, invoco) (8)
选自《伦巴第人》(I Lombardi)
3. 来自天堂的圣母啊(O madre, dal cielo) (14)
选自《伦巴第人》(I Lombardi)
4. 厄尔那尼,他带我消逝(Ernani, involami) (17)
选自《厄尔那尼》(Ernani)
5. 那时候,勇者奔跑(Allor che i fiorti corrono) (21)
选自《阿蒂拉》(Attila)
6. 啊,在飞驰的云中(Oh, nel fuggente nuvolo) (25)
选自《阿蒂拉》(Attila)
7. 你快点来吧(Vieni, t'affretta) (30)
选自《麦克白》(Macbeth)
8. 光线减弱,灯塔熄灭(La luce langue, il faro spegnesi) (37)
选自《麦克白》(Macbeth)
9. 你把高脚酒杯斟满(Si colmi il calice di vino eletto) (43)
选自《麦克白》(Macbeth)
10. 这里仍然是一个污渍(Una macchia, è qui tuttora) (46)
选自《麦克白》(Macbeth)
11. 我不知道阴暗的影像(Non so le tetre immagini) (55)
选自《海盗》(Il Corsaro)
12. 我看到他的第一次冲动(Lo vidi, e'l primo palpito) (59)
选自《露易莎·米勒》(Luisa Miller)
13. 上帝啊,你惩罚我吧(Tu puniscimi, o Signore) (63)
选自《露易莎·米勒》(Luisa Miller)
14. 在那个坟墓深处(Ah dal sen quella tomba) (67)
选自《阿罗尔多》(Aroldo)
15. 我心中亲爱的名字(Caro nome che il mio cor) (71)
选自《弄臣》(Rigoletto)

16. 在教堂的宗教节日中(Tutte le feste al tempio)	(77)
选自《弄臣》(Rigoletto)	
17. 寂静的夜晚(Tacea la notte placida)	(80)
选自《游吟诗人》(Il trovatore)	
18. 玫瑰色翅膀上的爱情(D'amor sull'ali rosee)	(87)
选自《游吟诗人》(Il trovatore)	
19. 也许是他(Ah forse è lui che l'anima)	(91)
选自《茶花女》(La traviata)	
20. 永别了往昔时光(Addio del passato)	(104)
选自《茶花女》(La traviata)	
21. 谢谢,亲爱的女友们(Mercè,dilette amiche)	(109)
选自《西西里的黄昏》(I vespri siciliani)	
22. 土色拱顶上的星星(Volta la terrea fronte alle stelle)	(115)
选自《假面舞会》(Un ballo in maschera)	
23. 连根拔起干燥茎秆(Ma dall'arido stelo divulsa)	(119)
选自《假面舞会》(Un ballo in maschera)	
24. 我将在宠爱中死去(Morrò,ma prima in grazia)	(127)
选自《假面舞会》(Un ballo in maschera)	
25. 你们想知道(Saper vorreste)	(130)
选自《假面舞会》(Un ballo in maschera)	
26. 我像远离故乡的孤儿流浪(Me pellegrina ed orfana)	(133)
选自《命运之力》(La forza del destino)	
27. 圣母,慈悲的童贞圣母玛利亚(Madre,pietosa Vergine)	(137)
选自《命运之力》(La forza del destino)	
28. 安宁,我的上帝(Pace,mio Dio)	(145)
选自《命运之力》(La forza del destino)	
29. 胜利者归来(Ritorna vincitor)	(151)
选自《阿依达》(Aida)	
30. 蔚蓝色的天空,温柔的故乡微风(O cieli azzurri,o dolci aure native)	(158)
选自《阿依达》(Aida)	
31. 万福玛利亚(Ave Maria)	(167)
选自《奥赛罗》(Otello)	
32. 柳树歌(Salce,Salce!)	(170)
选自《奥赛罗》(Otello)	

字对字译词

1. 那一天我也表现出了心中的欢乐(Anch'io dischiuso un giorno)	(180)
2. 你,神圣的贞女,我祈求(Te,Vergin santa,invoco)	(182)
3. 来自天堂的圣母啊(O madre,dal cielo)	(183)
4. 厄尔那尼,他带我消逝(Ernani,involami)	(185)
5. 那时候,勇者奔跑(Allor che i fiorti corrono)	(187)
6. 啊,在飞驰的云中(Oh,nel fuggente nuvolo)	(189)
7. 你快点来吧(Vieni,t'affretta)	(191)
8. 光线减弱,灯塔熄灭(La luce langue,il faro spegnesi)	(193)
9. 你把高脚酒杯斟满(Si colmi il calice di vino eletto)	(195)
10. 这里仍然是一个污渍(Una macchia,è qui tuttora)	(197)
11. 我不知道阴暗的影像(Non so le tetre immagini)	(200)
12. 我看到他的第一次冲动(Lo vidi,e'l primo palpito)	(202)
13. 上帝啊,你惩罚我吧(Tu puniscimi,o Signore)	(203)
14. 在那个坟墓深处(Ah dal sen quella tomba)	(205)
15. 我心中亲爱的名字(Caro nome che il mio cor)	(207)
16. 在教堂的宗教节日中(Tutte le feste al tempio)	(209)
17. 寂静的夜晚(Tacea la notte placida)	(211)
18. 玫瑰色翅膀上的爱情(D'amor sull'ali rosee)	(214)
19. 也许是他(Ah forse è lui che l'anima)	(216)
20. 永别了往昔时光(Addio del passato)	(221)
21. 谢谢,亲爱的女友们(Mercè,dilette amiche)	(223)
22. 土色拱顶上的星星(Volta la terrea fronte alle stelle)	(225)
23. 连根拔起干燥茎秆(Ma dall'arido stelo divulsa)	(227)
24. 我将在宠爱中死去(Morrò,ma prima in grazia)	(230)
25. 你们想知道(Saper vorreste)	(232)
26. 我像远离故乡的孤儿流浪(Me pellegrina ed orfana)	(233)
27. 圣母,慈悲的童贞圣母玛利亚(Madre,pietosa Vergine)	(235)
28. 安宁,我的上帝(Pace,mio Dio)	(238)
29. 胜利者归来(Ritorna vincitor)	(241)
30. 蔚蓝色的天空,温柔的故乡微风(O cieli azzurri,o dolci aure native)	(245)
31. 万福玛利亚(Ave Maria)	(248)
32. 柳树歌(Salce,Salce!)	(250)
意大利语字母标记说明	(253)

曲 谱

1. 那一天我也表现出了心中的欢乐 (Anch'io dischiuso un giorno)

阿比伽衣雷的场景和咏叹调
(Scena e aria di Abigaille)

选自《纳布科》
(Nabucco)

Allegro

The musical score is written for piano accompaniment in 2/4 time. It consists of six systems of music. The first system is marked **ff** and **cresc.**. The second system is marked **f** and **cresc.**. The third system is marked **f**. The fourth system is marked **pp**. The fifth system is marked **sempre p cresc.**. The sixth system is marked **ff** and **p**. The score features various musical notations including eighth notes, sixteenth notes, and chords, with dynamic markings and crescendo/decrescendo hairpins.



Rezit.

Ben io t'in-ven-ni, o fa-tal scrit-to; in

se - no mal ti ce-la-vail re-ge, on-dea me fos-se di scorno!

Prole A-bi-ga-il di schia - - - vi! Eb-ben, sia

Allegro

ta - le!

Di Na-buc-co figlia, qual l'Assi-ro mi cre-de, che so-no io qui, peg-gior che

schia-va! Il tro-no af-fi-da il re-ge al-la mi-nor Fe-ne-na, mentr'ei fra

l'armi a ster-mi-nar Giu-de-a l'a-ni-mo in-ten-de! Me glia-mo-ri-al-

Tutta forza
trui in-via dal campo a qui mi-rar! Oh i-ni-qui tut - - -

con sprezzo
ti, e più fol-li an-cor! d'A-bi-ga-il-le mal co-no-sce-te il

co - re. Su tut - ti il mio fu - ro - - - re piombar ve -

dre - - - te! Ah si, ca - da Fe - ne - - - na,

il fin - to pa - - - dre, il re - gno! Su me

stes - sa ro - vi - - - - na, o fa - tal sde - - - -

gnò!

Adagio

Andante

dolce

allarg.

canta-

Anch'

bile

p

i - o dischiuso un gior - no eb - bial-la gio - ia il co - re;

tut - to parlarmi in - tor - - no u - di - a di san - to a - mo - - re; pian-

ge - - va all' al - trui pian - to, sof - fri - a de - gli al - tri al duol; ah,

allarg.

allarg.

chi del per - du - to in - can - to mi tor - na un gior - no

con grazia

sol, pian - ge - - - va all' al - trui

leggero

p

pian - to, sof - fria de - gli al - tri al duol;

chi del per-du - to in - can - to mi tor - na un gior - - no

sol, mi tor - na un gior - no, un gior - no sol, mi tor - - na un -

con grazia

gior - no sol, ah, mi torna un giorno sol?